

обучать учащихся, особенно старшего школьного возраста, а также студенчество, более экономно и эффективно.

Литература

1. Кожевникова Е.В., Родионова Н.В. Перевод и метод параллельных текстов / Е.В.Кожевникова [Текст] – [Электронный ресурс]. Режим доступа к источнику: <http://rudocs.exdat.com/docs/index-124782.html>
2. Концепция и личностно-ориентированная технология обучения иностранным языкам. [Текст] – [Электронный ресурс]. Режим доступа к источнику: http://www.multikulti.ru/Strategy/info/Strategy_info_243.html
3. Prodromou L. The Role of the Mother Tongue in the Classroom//IATEFL Issues, Issue 166, April-May 2002.

И.В. Белкина, М.С. Белозёрова (г. Белгород)

ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ФОРМИРОВАНИЯ СЕМАНТИКИ ГЛАГОЛОВ ПРИОБРЕТЕНИЯ

Интерпретация фрейма как некоторого инструмента, позволяющего привлекать ту часть экстралингвистической информации, которая необходима для понимания естественного языкового сообщения, разделяется многими когитологами и лингвистами в настоящее время. Подчеркивается важность рассмотрения фрейма как средства объединения лингвистической информации и знаний о мире, позволяющего создавать когнитивные структуры, совместимые с задачами лингвистического описания [1]. Одновременно отмечается, что лексическое значение является наиболее ясным примером «фреймоподобной структуры».

Задача семантики фреймов в лексической сфере состоит в выявлении фрейма, стоящего за значением слова. Неудовлетворенность традиционной интерпретацией лексического значения слова становится очевидной в связи с осознанием того факта, что лексическое значение включает в себя знания не только собственно лингвистические, но и знания энциклопедического нелингвистического характера. Такой вывод, в свою очередь, требует обращения к моделированию языковой способности человека к изучению когнитивных механизмов, лежащих в основе всех значимых единиц языка, включая, в первую очередь, слово.

Применение понятий фрейма, когнитивной модели при изучении семантической структуры глаголов приобретения представляет особый интерес, поскольку многие аспекты концептуальной организации данных глаголов должны проявиться, «всплыть на поверхность» при формировании их семантики.

Словарная дефиниция всегда дефинирует как некое объяснение лексического значения постфактум. Но если мы задаемся целью объяснить значение слова префактум, мы должны обнаружить те параметры, которые обеспечивают формирование соответствующего фрейма. Полагаем, что такие правила могут быть установлены только тогда, когда говорящий использует в

акте номинации свои собственные знания об обозначаемом объекте, и конечно, когда он полагает, что эти знания разделены с его партнерами по акту общения.

Из множества признаков, характеризующих объект, и даже из числа самых существенных, представленных в дефиниции, говорящий использует далеко не все. Скорее он выбирает прототипические ситуации, в которых участвует объект, т.е. признаки, характеризующие обычную, повседневную и хорошо известную деятельность с объектом. Ниже продемонстрируем как «работают» и как используются в формировании семантики глаголов приобретения самые простые знания об объектах, обозначениями которых они мотивированы.

Приведем в качестве примера глагол *win*, содержащий в своей семантике значение приобретения. У этого глагола следующие значения, представленные в соответствующих дефинициях: 1) «to be the best or first in a struggle, competition, election, or a race»: Who won the race? 2) «to gain»: He that wins souls (for Christ) is wise. 3) «to be awarded smth. as the result of success in a competition»: She won a gold medal. Однако глагол *win* актуализирует фрейм «приобретение» только во втором и третьем из своих значений. Объяснение этого выбора не вызывает трудности с точки зрения обыденного сознания, т.к. прагматически релевантным в коммуникации является приобретение, а не одерживание победы. Очевидно, что в приведенном выше первом предложении имеет место «скачок» от фрейма «приобретение» к фрейму «одерживать победу, выигрывать», что приводит к речевой многозначности глагола *win*.

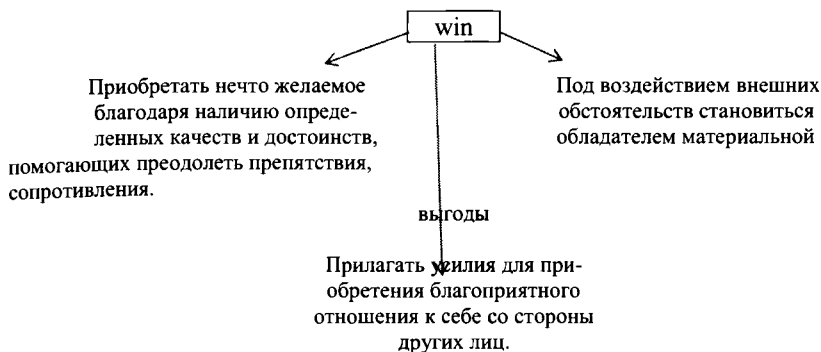
Как уже отмечалось, для процесса коммуникации первостепенную важность имеет то, что сообщается об объекте, на какой из его сторон сосредотачивается внимание говорящего. Именно подобная «информационная» адаптация единицы к замыслу сообщения, позволяет высказыванию осуществлять коммуникативные задания и выполнять различные прагматические функции. «Выполнение речевым высказыванием разных функций» – отмечает Ф.А. Литвин, – «основано на потенциальных возможностях единиц языковой системы. Единицы языка, в том числе и слова, при актуализации в речи реализуют те стороны своего потенциала, которые существенны для выполнения данным речевым высказыванием той или иной функции. Разная ориентированность высказывания, естественно, требует использование разных сторон содержания слова» [2,39].

Прежде всего, сказанное означает, что в процессе актуализации на первый план могут выходить разные элементы, в лексический фрейм. Так, знание фрейма глагола *win* включает и знание того, что этот глагол может передавать возникновение отношения между двумя лицами, например: He had won a wife with a social standing.

Как представляется, возникновение двух разных видов отношений (отношение между лицом и предметом и отношение между двумя лицами), передаваемое глаголом *win* отражает знание о нем. Поэтому признается правомерным не только «взгляд извне», когда наблюдаются и оцениваются следствия соединения слов в последовательности, но и взгляд «изнутри», когда на основании знания фрагмента действительности, соотносимого с

определенным обозначением, можно предсказать появление определенного окружения, акцентирующего определенные характеристики фрейма.

Результаты анализа фрейма win могут быть представлены следующим образом:



Исходя из вышеизложенного, можно прийти к некоторым выводам на основании анализа построения фрейма для глагола win. Верификация фреймов основывается на следующих критериях: во-первых, на основании анализа дефиниций, во-вторых, на возможности прогнозирования развития значений при активизации фрейма «приобретения».

Литература

1. Goffman. E. Frame Analysis. – Cambridge Ma., 1074. - 586.
2. Литвин Ф.А. Многозначность в языке и речи. – М.: Высшая школа, 1984. – 171.

М.С. Белозерова (г. Белгород)

ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ ЯДЕРНЫХ ГЛАГОЛОВ, АКТИВИЗИРУЮЩИХ СУБФРЕЙМ «ИЗОБРЕТЕНИЕ» В РАМКАХ ФРЕЙМА «НАМЕРЕННОГО СОЗИДАНИЯ ОБЪЕКТОВ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ»

В лингвистических исследованиях большую роль играет когнитивный подход, задача которого - объяснить механизмы соотношения знаний, опыта, восприятия мира человеком с языковыми явлениями и категориями. Ориентация в окружающем мире требует от человека не только осмысления поступающей информации, но и организации ее в связанные структуры и построения соответствующего образа окружающего мира. Общеизвестным способом отображения и хранения информации, знаний является «поле». Со времени введения в научный обиход понятия «семантическое поле» Й. Триром теория семантического поля уточнялась, структурировалась и модернизировалась. В попытках определения концептуального основания поля